

SFS - Sámi fágagirjjálaš álliid- ja jorgaleaddjiidsearvi č 2004 Ársmelding

1. TILLITSVALGTE

Valgt på årsmøtet i 2003 for to år.

Styret

Styreleder: Harald Gaski, Rautindveien 8, 9100 Kvaløysletta
Styremedlem: Anne Dagmar Biti Mikalsen, Bohtaldievvá 3, 9520 Guovdageaidnu
Styremedlem: Trond Are Anti, gárojohka, 9845 Deatnu-Tana (valgt i 2004)
Varamedlemmer Leif Eriksen, Nordre Ringvei 19, 9500 Alta
Seija Guttorm, Niitošjogaš 21, 9730 Kárášjohka
Brita Kåven, Jeagilvármáđii 1, 9730 Kárášjohka

Fagutvalg Harald Kåven, Brenna, 9716 Bissojohka
Ingrid Nordal, Fanasgieddi, 9845 Deatnu

Valgkommite Kirsten Pope, Fjellgata 28, 9730 Kárášjohka
Elisabeth Utsi Gaup, Ákšomuotki, 9520 Guovdageaidnu

Forhandlingsutvalg Styret, eller den styret oppnevner etter behov.

Styret i Faglitterær fond

Anne Dagmar Biti Mikalsen vara: Trond Are Anti
Ellen Marit Guttorm vara: Aage Solbakk
Else Turi vara: Britt Rajala

Administrativ leder John T. Solbakk, Láttošluohkká 11, 9730 Kárášjohka

2 MEDLEMMER OG ORGANISERING

2.1 Medlemmer

31.12.04 hadde SFS 66 medlemmer. Dessverre hadde bare 36 betalt kontingent ved årets slutt. I 2004 ble det registrert 4 nye medlemmer.

2.2 SFS og de samiske språkene

Nordsamisk er fortsatt det dominerende språket i organisasjonens virke. Dette skal likevel ikke bety at organisasjonen ikke skal ta hensyn til de andre samiske dialektene. Det er likevel opp til de ulike språkbrukerne å dra nytte av organisasjonen.

2.3 Årlig medlemskontingent

Medlemskontingenten er nok 500,- per år. Styret mener det ikke er grunn til å øke denne.

3 AKTIVITET

3.1 Administrasjon

Styret fornyet avtalen med John T. Solbakk om kjøp av administrative tjenester. Avtalens økonomiske rammer er slik årsmøtet har forutsatt i budsjettvedtaket. Sekretariatet holder til i sentrum av Karasjok. Årsmøtet har innrømmet styreleder en mindre sum per mnd. til hans kontorhold. Administrativ leder har organisasjonens prokura. Consis Laitis regnskap i Karasjok fører regnskapene, mens revisjonsfirmaet Facta Revisjon Finnmark AS i Hammerfest reviderer regnskapene.

3.2 Styret og representasjoner

Mellom årsmøtene er 2 formelle styremøter avholdt og protokollført. Organisasjonen/styret har i løpt av året hatt minimale utgifter til reiser. Organisasjonens tillitsvalgte er ofte på reise for sine institusjoner. I slike sammenhenger passer det ofte å ta opp saker som er av betydning for SFS. Slik har f.eks. styreleder også i 2004 funnet anledninger til å diskutere saker av felles interesse med norske faglige kollegaer, og ikke minst om SFS målsettinger.

Administrativ leder har representert og representerer SFS i organisasjonenes fellesutvalg med mandat å planlegge årlige samiske bokmesser. Samerådet har det koordinerende ansvaret.

3.3 Noen viktige saker

3.3.1 Økonomi

Sametinget bevilget driftsstøtte til SFS på NOK 119.000,- for 2003. SFS mottok likevel ikke mer enn kr. 57.600,-. Det er derfor i regnskapet for 2004 bokført et tap på 61.400,-. I 2004 fikk SFS igjen kr. 119.000,- i driftsstøtte, mens beløpet ikke ble overført før i januar 2005.

Sametingets driftsstøtte har vært slik: NOK 140.000 (1997), NOK 120.000 (1998), NOK 120.000 (1999), 107.000 (2000), NOK 1007.000 (2001), NOK 109.000 (2002), 57.600 (2003) og 119.000 (2004). Vi søker ikke om driftsstøtte fra andre kilder. Det resterende av drifta dekkes med midler fra Faglitterær fond.

3.3.2 Fagseminarer

Fagseminaret i 2004 ble avholdt i forbindelse med årsmøtet i Polmak, der temaene var bruken av Sametingets bevilgninger til 2-språklighet, og bruken av samisk i rettssystemet. Styret har funnet det riktig å følge opp disse temaene/sakene også i 2005.

3.3.3 SFS hjemmeside www.samifaga.org

SFS hjemmeside kan sies å fungere etter den ressurs vi har til rådighet. Det betyr bl.a. at den kontinuerlige oppdateringen av sida først og fremst har vært knyttet til publiseringen av innholdet av medlemsbladet FÁGACĀLLI på nett. I slutten av året forsvant SFS' www-side da den norske registratoren ignorerte de formelle sidene da firmaet opphørte. Først ut på nyåret 2005 var vi tilbake på nettet.

3.3.4 Læremiddelutvikling og forfatterhonorar

Forhandlingene om honorarer for lærebokproduksjon ble avsluttet i 2003. Resultatet er at satsene på norsk side nå er NOK 1.250,- per manusside med 2000 anslag. Satsene er for øvrig indeksregulert.

3.3.5 Informasjon

Ett nummer av FÁGACĀLLI kom ut i 2004. Administrasjonen sparer, og har heller prioritert de to første numrene av tidsskriftet, som skal komme ut i 2005.

3.3.6 Tidsskrift for samisk skriftkultur

Harald Gaski og John T. Solbakk har fortsatt arbeidet med planleggingen og finansieringen av tidsskriftet. Inga Ravna Eira er med i redaksjonskomiteen. Utgivelsen av første nummer ble utsatt til 2005. Målet nå er at første nummer skal komme ut våren 2005, og det andre om høsten 2005.

3.3.7 Innkjøpsordning for samisk faglitteratur

Det har ikke vært utvikling i saken i 2003. Sametinget tok i 2002 til etterretning vår anmodning om at samisk faglitteratur måtte omfattes av en framtidig innkjøpsordning. Samerådets innkjøpsordning for fiksjonslitteraturen er for lengst opphørt. Denne omfattet dessverre bare fiksjonslitteratur. SFS har så hevdet at en ny samisk innkjøpsordning ikke vil bli realisert dersom ikke Sametinget i Norge påtar seg hovedansvaret for finansieringen av en slik ordning. Vi minner for øvrig om at i Norge har Kulturdepartementet stadig økt

bevilgningen til innkjøp av norsk faglitteratur, selv om denne baer omfatter litteratur for barn og unge.

3.3.8 Offentlig armød

Mangelen på penger i det offentlige har en svært negativ virkning på utgivelsen av samisk litteratur. Posten til utgivelse av samisk litteratur på Sametingets budsjett er ikke blitt øket de siste 10 år. Dette har negative konsekvenser for den samiske litteraturen, og spesielt for fag- og dokumentarlitteraturen som fra før av ikke har vært prioritert. Styrelederen og sekretariatslederen har høsten 2004 gjennom mediene gjort almenheten oppmerksom på situasjonen. Håpet var at det skulle skje en oppvåkning på politisk nivå som resulterte i mer penger til litteratur. Slik ble det ikke når Sametingets endelige budsjett for 2005 ble vedtatt. I Sverige og Finland bevilges det enda mindre til samisk litteratur. Dette burde være den største felles utfordringen for de samiske forfatterorganisasjonene og den samiske utgiverorganisasjonen.

3.3.9 Ærespris til Aleksandra Antonova

Samisk faglitterær forfatter- og oversetterforening og Samisk Journalistforening overrakte i 2004 kildinsamen Aleksandra Antonova en felles ærespris. Prisen var for å hedre hennes arbeid både som journalist og fagbokforfatter på kildinsamisk. Hun ble overrakt diplom og NOK 5000,- under nyåpningen av kultursenteret i Lujávri våren 2004.

4 FORHANDLINGENE OM VEDERLAGSMIDLENE

4.1 Kopivederlaget - forfatternes vederlagsandel

Minner om at tvisten mellom SGS og SFS når det gjelder fordelingen av forfatternes kopivederlag ble endelig løst på forhandlingsmøtet i 2001. SFS tilbød da SGS NOK 50.000,- for å få løst tvisten. Dette godtok SGS og enighet ble oppnådd. Senere har ledende SGS representanter tilkjennegitt at de ikke er fornøyd med avtalen, og karakterisert den som undertrykking av skjønnlitteraturen.

4.2 Sámikopiijas endelige fordeling i 2004

SFS sitt krav var som tidligere - at samiske opphavsrettsorganisasjoner følger Kopinors norske fordelingsnøkkel. Dette ble endelig resultatet i 2001. Nedenfor er Sámikopiijas fordelingsvedtak for de siste årene etter gjennomførte forhandlinger. I 2004 ble midlene fra 2003 fordelt:

Faggruppe	2002		2003		2004	
	%	kr.	%	kr.		
SFS	26,895	335 011	26,426	436 154	27 510	315 729
SJS	8,142	101 419	5,707	94 192	6 510	74 715
SGS	4,538	56 526	5,397	89 076	5,220	59 909
SKS	4,954	61 708	6,387	105 416	6 648	76 298
SDS	8,953	111 521	9,110	150 358	8 250	94 684
STS	2,000	24 912	2,000	33 010	2 000	22 954
SÁLAS	44,518	554 527	44,973	742 268	43 862	503 399
SUM	100	1 245 624	100	1 650 474	100	1 147.688

4.3. Bibliotekvederlaget

2001-2004 var forrige avtaleforhandlede fordelingsperiode. Høsten 1999 ble forfatterforeningene enige om fordelingen av vederlaget for perioden 1998-2000. Avtalen mellom SGS og SFS går ut på at bibliotekvederlagets forfatterandel fordeles med 60% til SGS, og 40% til SFS/Faglitterære fond. Organisasjonene har ikke fremmet andre krav for perioden 2004-2007. Departementet overførte i 2004 til Faglitterær fond NOK 262.535,-. Av dette var NOK 39.380,- SJS sin andel. Slik var SFS' vederlagsandel på NOK 223.155,-.

De samiske organisasjonene får 1% av vederlaget som det norske Kulturdepartementet årlig etter inngått avtale overfører til opphavsrettsorganisasjonene i Norge. Fra Sverige og Finland kommer det ikke en tilsvarende vederlagspengen til felles samiske fond.

Vær oppmerksom på at av bibliotekvederlaget som overføres Faglitterær fond, skal Samisk Journalistforening ha 15%.

Kárášjohka 31.12.2004/20.03. 2005
SFS styret

Harald Gaski (sign.)

Anne Dagmar Biti Mikalsen (sign.)

Trond Are Anti (sign.)

John T. Solbakk
administrasjonsleder

5. FAGLITTERÆR FOND

5.1 Styret

Styret for fondet har vært Anne Dagmar Biti Mikalsen, leder, Else Turi og Ellen Marit Guttorm. Styret gjorde sitt tildelingsvedtak for 2004 på møtet 15.12. 2004 etter forutgående annonsering av stipender i samiskspråklige aviser.

5.2 Særskilt vedtak i styret for fondet

Styret for faglitterær fond avsatte kr. 85.000 til andre nummer av tidsskriftet for skriftkultur, som skla komme ut høsten 2005. Til egne utgifter avsettes kr. 10.000,-. Det resterende, kr. 400.000,- kan deles ut som stipend. Til prosjektsøknadene vil styret derfor tilby søkerne noe mindre enn det omsøkte.

5.2 2004 stipendene fra Faglitterær fond

Følgende stipender ble tildelt:

Harald Gaski	Prosjekt, portretter til Samisk leksikon	NOK	40.000
Aage Solbakk	Prosjekt, manuskriptarbeid Samisk leksikon		58.000
Aimo Aikio	Prosjekt, manuskript "Olmmoš han gal birge"		58.000
Kristine Nystad	Prosjekt, manuskript "Sámi skuvlahistorjá		58.000
Lill Tove Fredriksen	Prosjekt, Manuskript "Sámit"		20.000
Kirsten Porsanger	Prosjekt, manuskript "Evakueren 1944-ČavČča"		40.000
Trond Are Anti	Prosjekt, manuskript "adposišuvdnagihput"		58.000
Johanna Ijäs	Prosjekt/lydbånddomentasjon av Skárfvákki dialekten		20.000
	Reise til samme		8.000
Máren Palismaa	Prosjekt, manuskript "Mearkkat, sánit, terminologiija, sátnevádjasat ja diiddat mat gullet dálkeinnosteapmái"		<u>40.000</u>
SUM			400.000

Kárášjohka 31.12. 2004/20.3. 2005 Styret for Faglitterær fond

Anne D. B.Mikalsen (sign.) Else Turi (sign.) Ellen Marit Guttorm (sign.)

John T. Solbakk (sign.)
Sekr./administrasjonsleder

2004 rehketdoallu

Regnskap 2004

BOAÐUSREHKETDOALLU / RESULTATREGNSKAP

	Rehketdoallu/ Regnskap 2004	Rehkedoallu/ Regnskap 2003	Bušeahitta/ Budsjett 2004
SISABOAJUT / INNTEKTER			
Miellahttoruhta / Medlemskontigent	-18.000	-20.500	-30 000
Foanddas / Overført fra Fondet	-81 287	-350.288	-81 287
Sámedikki doaibmadoarjja / Driftsstøtte	-57 600	-119 000	-119 000
Reantosisaboajut / Renteinntekter	-194	-4.084	-1 000
Prošeaktasisaboajut / Prosjektinntekter	-54 000		-150 000
BUOHKANASSII SISA / SUM INNTEKTER	-211.081	-493.872	-381 287
GOLUT / UTGIFTER			
Bálká / Honorar adm., styret etc	114 600	93 750	115 000
Diehtujuohkin FÁGAČÁLLI / Info	31 388	44 121	45 000
Bargoaddi divat / Arbeidsgiveravgift	1 268	1 619	2 000
Rehketdoallu, dárbkkist. / Regnsk. og rev.	14 965	14 099	22 000
Hálddahus golut / Adm. utgifter	86 545	90 183	85 000
www.samigafa.org	23 829	31 767	30 000
Mátkkit stivra / Reiser styret	13 840	3 262	10 000
Eará mátkkit / Andre reiser	12 739	4 698	10 000
Mátkkedoarjja miellahtuide/Reisetilsk. medlemmer	6 000		10 000
Jahkečoahkkinn, seminára / Årsmøte og sem.	67 155	51 494	60 000
Báŋkodivat / Bankgebyrer	199	163	1 000
Prošeakta – áigečála / Prosjekt – tidsskrift	34 000		150 000
BUOHKANASSII GOLUT / SUM UTGIFTER	406 529	335 159	540 000
Oassi iežametruđas / Del av fri egenkapital			-158 713
Netto doaibmagolut / Netto driftsutgifter			381 287
JAGI BOAÐUS / ÅRETS RESULTAT	195 447	158. 713	0

BALANSE

	Saldo hit i ár	Saldo hit i fjor
AKTIVA		
Bank 4932.08.05596	2 597	2 597
Bank 7593.05.02472	118 193	233 321
Bank 7593 05 05625		224
Kontingent tilgode		3 000
Lån admin.leder		25 000
Tilgode fra Fond	- 4 000	76.000
Tilskudd tilgode	<u>79 000</u>	<u>61 400</u>
SUM AKTIVA	197 769	376 543
PASSIVA		
Leverandørgjeld		-18.000
Skyldig arbeidsgiveravgift	-3 125	
Skyldig Skattetrekk	-17 406	-1 857
Tilskudd tilgode /Avsatte kostn.	<u>-136 000</u>	<u>-120 000</u>
SUM GJELD	-156 531	-139 857
EGENKAPITAL		
Egenkapital 01.01	-236 686	-170.599
Årets Resultat	<u>195 447</u>	<u>-158 713</u>
SUM EGENKAPITAL	<u>-41 238</u>	<u>-236 686</u>
SUM PASSIVA	-197 769	-376 543

Karášjohka 31.12.2004/20.03. 2005
SFS stivra

Harald Gaski (sign.) Anne Dagmar Biti Mikalsen (sign.) Trond Are Anti (sign.)

John T. Solbakk (sign)
Hálddahusjodiheaddji

2004 rehketdoallu

Fágagirjjálaš foanda

Regnskap 2004 - Faglitterær fond

BOAÐUSRAPORTA / RESULTATRAPPORT

	Saldo hit i år	Saldo hit i fjor
SISABOĀÐUT / INNTEKTER		
Kopibuhtadus / Kopivederlag	-315 729	-435 154
Girjerájusbuhtadus / Bibliotekvederlag	-262 535	-255 392
Reantosisaboāđut / Renteinntekter	<u>- 4 181</u>	<u>-16 209</u>
BUOHKANASSII SISA / SUM INNTEKTER	-582 445	-707 755
GOLUT / UTGIFTER		
Sirdán doibmii / Overført til Drift	81 287	370 000
Máksán stipeanddaid / Utbetalt Stipend	400 000	472 460
Girjerájus buhtadus SJS:ii / Bibliotekvederlag til SJS	39 380	38 309
Prošeaktagolut / Prosjektkostnader		80 000
Čoahkkingolut / Møtekostnader	2 400	1 500
Eará doaimmagolut / Andre dirftutgifter	966	231
Almmuhusat / Annonser	4 469	4 079
Báŋkodivat / Bankgebyrer	<u>32</u>	<u>264</u>
BUOHKANASSII GOLUT / SUM UTGIFTER	528 534	967 131
JAHKEBOĀÐUS / ÅRSRESULTAT	-53 911	259 375

BALANSE

	Saldo hit i år	Saldo hit i fjor
AKTIVA		
Bank 7593.66.08922	<u>492 585</u>	<u>519 935</u>
SUM AKTIVA	492 585	519 935
PASSIVA		
Leverandørgjeld		-39 809
Skyldig Drift	- 1 008	
Påløpt Stipend	-427 000	-389 460
Egenkapital 01.01	- 14 666	-274 041
Årsresultat	<u>-53 911</u>	<u>259.375</u>
SUM PASSIVA	-492 585 -	519 935

Kárásjohka 31.12. 2004/20.03. 2005

Styret for Faglitterær fond

**Anne D. B.Mikalsen (sign.) Else Turi (sign.) Ellen Marit Guttorm
(sign.)**

John T. Solbakk
Čállu/hálddahušjodiheaddji



TIL MEDLEMMENE I SAMI FAGALAS GIRJECALLID JA
JORGAEADDJIID SEARVI

Facta Revisjon Finnmark AS
Statsautoriserte revisorer

Løkkeveien 3
Postboks 1206, 9504 Alta
Telefon 78 49 40 40
Telefaks 78 49 40 30

Ishavsgata 2
Postboks 1221, 9616 Hammerfest
Telefon 78 40 75 55
Telefaks 78 40 75 59

E-post: alta@ameda.no
Internett: www.ameda.no
Org.no: 981 401 131 MVA

Medlemmer av Den norske Revisorforening

Revisjonsberetning for 2004

Vi har revidert årsregnskapet for Sami Fagalas Girjecallid JA og SFGJS Fonds for 2004.

Regnskapet for SFGJS viser et underskudd på kr 195.447 og en egenkapital på kr 41.238.
Regnskapet for SFGJS Fonds viser et overskudd på kr 53.911 og en egenkapital på kr 68.577.

Vår oppgave er å uttale oss om årsregnskapet og øvrige forhold i henhold til revisorlovens krav.

Vi har utført revisjonen i samsvar med revisorloven og god revisjonsskikk. God revisjonsskikk krever at vi planlegger og utfører revisjonen for å oppnå betryggende sikkerhet for at årsregnskapet ikke inneholder vesentlig feilinformasjon. Revisjon omfatter kontroll av utvalgte deler av materialet som underbygger informasjonen i årsregnskapet, vurdering av de benyttede regnskapsprinsipper og vesentlige regnskapsestimater, samt vurdering av innholdet i og presentasjonen av årsregnskapet. I den grad det følger av god revisjonsskikk omfatter revisjon også en gjennomgåelse av selskapets formuesforvaltning og regnskaps- og intern kontrollsystemer. Vi mener at vår revisjon gir et forsvarlig grunnlag for vår uttalelse.

Vi mener at årsregnskapet er avgitt i samsvar med lov og forskrifter og gir et uttrykk for selskapets økonomiske stilling 31. desember 2004 og for resultatet i regnskapsåret i overensstemmelse med god regnskapsskikk

Hammerfest, 2. april 2005

Facta Revisjon Finnmark AS

Annegret Mohr
Statsautorisert revisor

Selskapene i AMEDA er representert i:

Alta • Drammen • Hamar • Hammerfest • Harstad • Kristiansand • Namsos • Oslo • Trondheim • Tønsberg

2005 bušeahtta - doaibma

Budsjett 2005 - drift

	Rehketdoallu/ Regnskap 2004	Bušeahtta/ Budsjett 2004	Bušeahtta/ Budsjett 2005
SISABOĀĀUT / INNTEKTER			
1 Miellahttoruhta / Medlemskontigent	- 18 000	- 30 000	- 30 000
2 Foanddas / Overført Vederlagsmidler fra Fondet	- 81 287	- 81 287	-213 000
3 Sámedikki doaibmadoarjja / Støtte Sametinget	- 57 600	-119 000	-119 000
4 Reantosisaboāđut / Renteinntekter	- 194	- 1 000	- 1 000
5 Prošeaktasisaboāđut / Prosjektinntekter	- 54 000	-150 000	-196 000
BUOHKANASSII SISA / SUM INNTEKTER	-211 081	-381 287	-559 000
GOLUT / UTGIFTER			
6 Bálká hálddahus, stivra etc / Honorar	114 600	100 000	115 000
7 FÁGACÁLLI / Medlemsblad	31 388	45 000	0
8 Prošeakta - áigeČála / Prosjekt - tidsskrift	34 000	150 000	196 000
9 Bargoaddi divat / Arbeidsgiveravgift	1 268	2 000	2 000
10 Rehketdoallu/dárkkisteapmi / Regnskap og rev.	14 965	22 000	20 000
11 Hálddahus golut / Adm. utgifter	86 545	85 000	85 000
12 Ruoktosiidu / Nettside	23 829	30 000	30 000
13 Mátkit stivra / Reiser styret	13 840	10 000	10 000
14 Eará mátkkit / Andre reiser	12 739	10 000	10 000
15 Mátkeđoarjja fágalaš mátkkiide / Reisetøtte	6 000	10 000	10 000
16 JahkeČoahkkin ja seminára / Årsmøte og seminar	67 155	60 000	80 000
17 Báŋkodivat / Bankgebyrer	199	1 000	1 000
BUOHKANASSII GOLUT / SUM UTGIFTER	406 529	540 000	559 000
Oassi iežametruđas / Del av Fri egenkapital	158 713	158 713	0
Netto doaibmagolut/ Netto driftsutgifter		381 287	559 000
JAGI BOĀĀUS / ÅRETS RESULTAT	195 447		0